

EL GIRO FICCIONAL DE LA TRADUCCIÓN

Introducción

Laura Fóllica
Universitat Oberta de Catalunya
lfollica@uoc.edu

Ramon Lladó
Universitat Autònoma de Barcelona
Ramon.llado@uab.cat

En "Las versiones homéricas", Borges comienza su texto con una frase vuelta famosa para los estudiosos de traducciones: "Ningún problema tan consustancial con las letras y con su modesto misterio como el que propone una traducción". De este modo, deja sellado el vínculo entre traducción y literatura. En otras de sus sugerentes páginas, como "Pierre Menard, autor del Quijote" y "Los traductores de las Mil y una noches", avanza en la relación entre traducción y literatura al describir a los traductores como personajes literarios inmersos en intrigas propias de géneros tan distintos como la biografía, en el primer caso, o el relato policial, en el segundo. Es decir, ya con Borges –por empezar con uno de los autores que se ha vuelto cita obligada– la traducción se vincula con los entresijos de la ficción.

Tomando este ejemplo como uno de los autores que, desde la literatura, se permite ficcionalizar la traducción para poder reflexionar sobre ella, el presente número de *Doletiana* se propone indagar en la representación del traductor o la traductora en las ficciones literarias y audiovisuales.

Desde fines del siglo XX, los Estudios de Traducción han trasladado su foco de interés de la descripción textual de las traducciones, pasando por la incorporación de aspectos culturales y sociológicos, al estudio del sujeto que realiza esa tarea. De hecho, el actual y creciente interés por su figura ha llevado a traductólogos como A. Chesterman (2009) a reformular el mapa fundacional de Holmes sobre los "Translation Studies" (1976) y proponer el área de los "Translator Studies", que abarcaría desde aspectos más clásicos asociados a la

formación profesional hasta los más novedosos, relacionados con una política y una ética del agente. En consonancia con Chesterman, A. Pym (2009) y J. Delisle (1997) sugieren humanizar la historia de la traducción, ubicando al sujeto traductor en un lugar central con el objetivo de construir una historia a escala crítica y humana. Desde una metodología no estricta que nos recuerda la idea de un saber *sui generis* al que aludía A. Berman (1989), rompen lanzas a favor de "subjektivar el objeto" (Pym 2009:2).

En ese sentido, además de las obras que compendian biografías de traductores –por ejemplo, los retratos de traductoras y traductores (Delisle 1999, 2002 para el francés; Lafarga y Pegenaute 2009, 2013; Bacardí y Godayol 2011, para el caso del español y catalán)– o los testimonios personales de los propios profesionales, como los reunidos en la revista *Trujamán* del Instituto Cervantes, los libros de escritores / traductores (Arnau y Bornas 2013, Calvo 2016, Cohen 2014), se añaden actualmente muchas obras literarias o cinematográficas que ponen en escena a un personaje que traduce, situando su acción en el terreno de lo imaginario.

El "giro ficcional" de los Estudios de Traducción, mencionado por primera vez en 1998 por Else Vieira: "literary works should be used as sources for theorizing translation" (en Kaindl 2012: 147), es delineado con más claridad en el siglo XXI en la obra colectiva editada por Delabastita y Grutman: *Fictionalising Translation and Multilingualism* (2005), que cuenta con aportaciones que cubren distintas áreas del globo. Estos autores aseveran la existencia del "giro ficcional" dado el creciente número de material ficcional, películas o libros, con personajes traductores y de análisis de los mismos.

En cruce con los estudios de Literatura Comparada, la *World Literature*, los estudios poscoloniales, los estudios sobre la globalización y la posmodernidad, el traductor/la traductora aparece como un personaje prototípico de nuestro presente. La migración, la desterritorialización, la identidad fronteriza hacen de esta figura un personaje testigo de la contemporaneidad. Desde los relatos sobre la Malinche pasando por el *Quijote* o el mítico Pierre Menard, la figura del traductor puebla los relatos de ficción. De ellos se ocuparon muchísimos escritores de diversas lenguas como P. Auster (*Book of illusions*), M. Frayn (*The Russian Interpreter*), D. Malouf

(*Remembering Babylon*), U. Eco (*Il nome della rosa*), C. Bleton (*Les nègres du traducteur*), H. Murakami (*Dance Dance Dance*), J. Cortázar (*62 modelo para armar*), C. Fuentes (*El naranjo*) J. Marías (*Corazón tan blanco*), A. Pauls (*El pasado*), A. Neuman (*El viajero del siglo*), S. Benesdra (*El traductor*), entre tantos otros títulos y autores. También en el cine, la figura del traductor e intérprete aparece en películas como *Lost in translation* (2003), *The interpreter* (2005), *Babel* (2006), tal y como analiza M. Cronin en *Translation Goes to Movies* (2009).

El presente número de *Doletiana* reúne cinco artículos de investigadores provenientes de Bélgica, Estados Unidos, Francia y Suiza, que toman como corpus de estudio novelas de los escritores latinoamericanos Juan José Saer y Carlos Fuentes, del español Julián Ríos, el inglés David Mitchell, el suizo Friedrich Dürrenmatt, el estadounidense Ted Chiang, y del cineasta canadiense Denis Villeneuve. En todos ellos se estudia la representación ficcional del traductor o la traductora, así como de la traducción, atendiendo a distintas preguntas.

Por un lado, ¿qué rasgos presentan estos personajes traductores? ¿Son acaso seres invisibles, que se frustran en el intento de comunicar? O, por el contrario, ¿resultan agentes visibles y centrales en una mediación lingüística? Los primeros tres artículos nos ofrecen distintas características poco exploradas de figuras como los intérpretes coloniales, los traductores *amateur* y los traductores de lenguajes extraterrestres. Denise Kriper, en "Retranslating the Spanish Conquest: fictional accounts of real interpreters in (post)colonial literature", se ocupa de dos intérpretes de la Conquista: Felipillo y Francisco Friar Jerónimo de Aguilar, cuyas vidas reales se convierten en ficción en dos relatos de Saer y Fuentes con el objetivo de ofrecer una relectura poscolonial de la historia de la Conquista y situar a la traducción como una práctica de resistencia cultural y política. Thibault Loïez, en "La Représentation fictionnelle du traducteur amateur chez David Mitchell" describe la acción de dos traductores *amateur* en dos novelas de David Mitchell situadas en coordenadas históricas muy distintas (la Inglaterra tatcherista de los años ochenta; el Japón del siglo XVII). A pesar de esta diferencia, los traductores *amateur* presentan rasgos comunes, como el hecho de realizar una tarea de carácter iniciático impuesta por un tercero, ya sea para el desarrollo personal o para descubrir un crimen, y partiendo de una lengua que el traductor va aprendiendo mientras traduce. La

traducción se convierte en estos casos en prácticas transformadoras de la persona o de un estado de sociedad, que trasgrede ciertas normas o costumbres imperantes y que libera al sujeto traductor de la prisión del monolingüismo. Alice Ray, en "Traduire l'heptapode: la figure du traducteur dans *Premier Contact*", introduce la figura de una traductora que media con extraterrestres "heptapodes" y logra, a través de un arduo trabajo lingüístico, descifrar el código del invasor, rompiendo con algunos estereotipos habituales en la representación del *sujeto* traductor, como el del trabajo solitario alejado de las urgencias cotidianas.

Por otro lado, ¿qué tipo de género protagonizan estos traductores? Ficcionalización de un hecho histórico en relatos breves, en el caso de Kriper, novela histórica, en el de Loïez, ciencia ficción, en el de Ray. A estos se añade la novela policial y la novela experimental en los dos artículos restantes del presente número. Así pues, Arno Renken en "Ecrire dans les airs et dire sans mots: traduction et rencontre dans *Das Versprechen* de F. Dürrenmatt" introduce la traducción como una palanca que hace avanzar y cuestionar, a su vez, el género policial. Amaury de Sart, en "Transfère in fabula. *Larva. Babel de una noche de San Juan* et le travail de la traduction", estudia la función creadora que cumple la traducción en una novela plurilingüe, que pone en jaque la legibilidad al uso. En ese sentido, además de la presencia de personajes traductores en los argumentos de los textos literarios antes mencionados, Renken y De Sart describen las características que tiene la escritura de los textos en los que la traducción juega un importante papel formal, es decir, ambos se sitúan en el plano de la enunciación literaria. Renken nos muestra, por un lado, cómo la traducción funciona como una capa que añade complejidad al género policial –entonando un réquiem a su muerte– y, por otro, presenta un narrador-traductor que traduce una investigación policial y que aleja, así, al lector de la fuente de verdad volviendo evidente la mediación que implica una traducción. Por su parte, De Sart analiza la traducción dentro de las figuras de estilo –siguiendo las clasificaciones del grupo μ – presentes en la novela heterolingüe *Larva* de Julián Ríos. Esta novela nos induce a cuestionar la *doxa* sobre el acto de traducir, ya que en ella la traducción equivale a la creación, la cual se resiste a caer bajo el paradigma de la fluidez.

En ese sentido, las cinco contribuciones del presente número de *Doletiana* permiten, por medio de la ficción, cuestionar las representaciones sobre la traducción en cuanto operación meramente

lingüística, así como sobre el traductor o la traductora en cuanto actores invisibles y, por ende, secundarios. Los sujetos traductores representados en las ficciones aquí analizadas buscan romper con los tópicos vinculados con su figura y reivindicar un ejercicio de la traducción por su valor transgresor, liberador y poético. Así pues, tras la lectura de este número, el lector descubrirá cómo la ficción permite, de un modo más sugerente y audaz que la no ficción, asignar nuevos roles traductores, plantear usos retóricos singulares de la palabra traducida, jugar con el sistema de narradores y con las convenciones de un género literario hasta subvertir incluso la propia materialidad de la escritura.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDERSON, J. (2005). "The double agent: aspects of literary translator affect as revealed in fictional work by translators". En Delabastita & Grutman (eds.), pp. 171-182.
- ARNAU, J.; BORNAS, M. et al. (2013). *Hijos de Babel*. Madrid: Fórcola.
- BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (dirs.). (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo Editorial, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de les Illes Balears, Universitat Jaume I, Universitat de Vic.
- BERMAN, A. (1989). "La traduction et ses discours", *Meta*, XXXIV, pp. 672-679.
- BORGES, J.L. (1932). "Las versiones homéricas". *La Prensa*, 8 de mayo de 1932.
- CALVO, J. (2016). *El fantasma en el libro: la vida en un mundo de traducciones*. Barcelona: Seix Barral.
- CHESTERMAN, A. (2009). "The Name and Nature of Translator Studies". *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 42, pp. 13-22.
- COHEN, M. (2014). *Música prosaica (cuatro piezas en torno a la traducción)*. Buenos Aires: Entropía.
- CRONIN, M. (2009). *Translation Goes to the Movies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- DELABASTITA, D.; GRUTMAN, R. (eds.). 2005. "Fictionalising Translation and Multilingualism" (*Lingüística Antwerpensia* 4).
- DELISLE, J. (1999). *Portraits de traducteurs*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, J. (2002). *Portraits des traductrices*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, J. (1997). "Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques". En Delisle, J.; Lafond, G., *Histoire de la traduction*. CD ROM, Gatineau (Québec): École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa.

HOLMES, J. (2000 [1972]). "The name and nature of translation studies". En L. Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 172-1186.

LAFARGA, F.; PEGENAUTE, L. (eds.). (2009). *Diccionario de la traducción en España*. Madrid: Gredos.

LAFARGA, F.; PEGENAUTE, L. (eds.). (2013). *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamerica – Vervuert.

PYM, A. (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.

PYM, A. (2009). "Humanizing Translation History". *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*. 42, pp. 1-26